

長篇連載

寒夜

——第三日kē下
畫，一kē日頭斜黃斜
黃又清冷kē下畫頭，
人秀在一陣歸身抽癢
後，喉連頭「咯」一
聲，頸根一偏，就低
呢過去咧。

在斷氣前，他識候
然tūi昏迷中醒了過
來。面色有卡紅潤，
人看起來清醒又自在，眼神旺旺
ke。他轉動頸根tū尋人。

「阿爸ti liá片，阿秀，樣？」阿
爸蹲下來。

「燈妹喏？Ngài oi看看燈
妹……」人華lāu燈
妹sūng到人秀面
前。人傑、尾妹
等，也都全圍了過
來。

「做m得啦！M
會好啦！阿媽，阿
爸，阿秀不
孝……」

「Mò亂講，好好休息——你有
卡好咧！」

他又凄然一笑。用目光搜索一
下。包尾停在燈妹面項。燈妹不由
ke跼下，跪等，m敢回看他。

「燈妹！」阿媽ti她腰間扭一

下：「邊tāng頭，看阿秀！」

燈妹頭那tāng起來。她認真ke回
看人秀。她知liá-he mak-ke意思；m使
人教，她知。

人秀ke眼神，燃燒柔和ke火焰。
雖然正一下仔定定，m過她完全看
清，看懂；人秀m識用ti á種眼神看
她，也m識有麼人án-ngiòng看她。她
真切ke感到自家ke心，甚至整個身體
都oi碎裂分散了。

「燈妹，妳oi保重，ngài做m得了，
ngài做m得……」

「嗚……」燈妹一直緊緊咬下
唇，liá時節激烈ke一悼，總算迸出噉
聲。

「燈妹她……」他
ke面色開始轉壞，顯
然劇痛又起：「燈妹
mò mò，mò做m著，
莫怪……」

「阿，阿秀……」燈妹跪等拜了
落去……

然後人秀差m多還斷續講一息仔
話。續等he噉聲爆裂，然後他試著
自家圓身pūn一隻強力ke mak-ke捉
起，súng開；m，he拋開。以後就陷
入窒息kē濃霧之中，以後又失去知
覺。

人秀「著天釣」死亡。第二日
朝晨頭，徐日星做「和尚」，完成
喪禮法事，當
晝頭就變用
tāng-tāng編織
ke新ke桿苦包
等，埋葬在
「生田」上
面，伯公廟後
ke墓地。Liá塊
墳墓既經有

出草，著天釣

李喬/著·瑞儀/譯

「阿爸，阿媽……ngài聽你，你
兜……」

「M放心mak-ke？講，你講。」

「聽你，阿媽，阿爸……唉！M好
對燈妹……」

「？……」

五六位先來ke人客。

就在liá日——正月十八日下晝，
人華細聲lāu嫂孀良妹講一ke消息，
結果良妹因ti屋肚噉到噉生噉死。

該he「屯兵營」ke陰勇傳出ke；
阿陵ke左耳光連同一片皮肉pūn劈忒
ke消息。

(待續)

連韓國人tiòh 無用文言文

蔣為文

最近馬政府針對高中國文kap歷史課koh beh進行去台灣化急統
政策。原本已經chiá" kóan è國文科45%文言文比例koh beh調kóan到
65%。文言文好m好，咱e-sái參考全是漢字文化圈成員韓國e例。

公元十五世紀，韓國李朝世宗大王感覺漢字文言文真束縛，
tiòh召集學者發明諺文(tiòh是今仔日è韓文)，而且ti 1446年公佈《訓
民正音》使用。訓民正音序言內底講tiòh為啥物beh用諺文：「國之
語音，異乎中國，與文字不相流通，故愚民有所欲言而終不得伸其
情者多矣。予為此憫然，新制二十八字，欲使人人易習，便於日用
矣……。」(原稿請參考http://www.de-han.org/korea/hmju/index.htm)

雖然世宗大王有意思推行諺文，m-koh朝廷內一寡靠漢字食穿è
文人soah無願意配合。譬如講，1444年2月，李朝 è 集賢殿副提學
「崔萬里」 chhōa 頭以漢字文言文上疏反對世宗推行諺文，講：
「我朝自祖宗以來，至誠事大，一遵華制。今當同文同軌之時，創
作諺文，有該觀聽……。」

世宗大王以一國之尊beh推行諺文soah受tiòh文人階級è反對。
Hia-è文人階級一方面靠漢字食穿，另外一方面因為ka中國當作宗主
國è大中華意識影響，致使無顧國內大眾è教育權，beh ká文字讀寫
能力歸碗捧tiàu-tiàu。

M-koh，歷史證明本
土語文是正確è路線。二次大戰以後，韓國k a p
朝鮮獨立，諺文總算取
代漢字è地位，成做官方
主要正式è 文字。韓國
koh訂立逐年十月初九是
韓文節國定節日。 Chit
幾年，諺文 mā tòc韓國
商品行銷到全世界，成
做二十一世紀受全球注

目è新興文字之一。

諺文hōng「逆轉勝」了後，韓國人開始對外行銷諺文。韓國政
府ù 1989年開始，出錢ti聯合國教科文組織設立「聯合國教科文組
織世宗大王文字讀寫獎」(The UNESCO King Sejong Literacy Prize)來
紀念世宗大王發明諺文。韓國政府進一步 ká 當初世宗大王公布使
用諺文è《訓民正音》向聯合國教科文組織申請世界文化遺產，t i
1997年10月得tiòh允准。

ù韓國è例來看tiòh知影，只有台灣本土化chiah ē-sái國際化。高
中國文應該將文言文è比例改做台灣本土語文，台灣chiah ē-sái ti國際
社會出頭天！

阿爸è身影

5656

眠眠，阮koh鼻tiòh阿爸è滷內芳，看tiòh阿爸ti灶煮飯è身影；
阿爸，當年細漢 è阮m知你失去伴侶è心酸，kan-nā知影歡歡喜喜食
你煮è滷內飯。

眠眠，阮koh看tiòh故鄉è彼條溪，koh看tiòh阿爸坐ti溪頂è彼條
橋；阿爸，溪邊kám是印tiòh往日阿母洗衫è形影？溪水輕輕流kám是
阿母溫柔è話語？

黃昏 è天邊，紅紅的日頭染 kah滿天紅，當年è阮無了解阿爸坐
ti橋頂è背影寫tiòh孤單kap寂寞；星光 è暗暝，月娘照tiòh坐ti窗
口 è阿爸，koh少歲 è阮如何明白阿爸身兼阿母職務飼子成人è苦楚 kap
無奈。

今嘆 è夢中，失去阿爸è身影，阮坐ti故鄉è溪邊看月娘ti天邊。

低地國筆記

◎田岡良

這站仔來佇Ho-lan做交換學生，「Ho-lan」，就是華
語è『荷蘭』，佇1931~1932年出版è《台日大辭典》記錄
彼當陣台灣人è呼音，是講做「O-lan」(來源是日語è講
法，日語閣對法語吸收，自按呢'h'無發音)，毋管是這
內底è佻一個名，正式來講攏干焦講著in國è「北Holland
省」佻「南Holland省」兩省，事實上，in家已叫家已號
做「Nederlands」，就是英語所講è「Netherlands」。

拄到Leiden è時，受著台灣留學生門共真濟，替我
揣躑 è所在，報我路去學校、超級市場，用行-- è就暹
會透，遮大部份 è厝攏有歷史--矣，親像我這馬暫倚è厝
宅，佇1649年 è市區地圖頂懸就揣會著。

到了位後，印象上深--è，是遮 è環境，犯勢是緯度
較懸 è因端，遮è倚家無啥蟲thōa，罕罕仔會看著一隻胡
蠅按呢爾爾，攏毋捌看著狗蟻，閣較無吃蠶(ka-chōah)，
糖仔餅仔烏白hè，嘛無-- 打-緊，糞掃嘛免驚會生蟲厚
thài-ko，講--起-來，in這點實在真好命。

毋過，嘛因為全這個地理環境，遮加較寒，就準是
熱人，嘛假若咱 è 春天按呢爾爾，九--月，氣溫就降來
甲十外度，有時陣天時bái，風真透，吹著會起交懷恂，
聽講今年寒了有較緊，若有落雨 è 透早或者是暗時，氣
溫就賸較無十度。

佇台灣，我定定感覺西國人真奇怪，熱--人 è時，咱
攏愛親貼冷氣房吹予涼，in 是不管時攏足愛坐仔外口曝
日頭，ta*我知--矣，日頭對in來講，實在是寶貝，in è日
頭袂咬--人，見若日頭--出-來，予曝落去到地，彼種溫
暖，有影一等好，in è頭殼內，凡勢一直有這款日頭 è記
持，莫怪in 會有彼種愛曝日 è習慣。

Ho-lan人無啥愛giáh雨傘、幔雨幔，透風落雨，in就
chhi 風淋雨，攏無咧驚，若共算，路--裡十個人揣較無
一個有咧開雨--è，連阿媽chhōa孫出來數街路石，嘛是做
伙淋雨，這款情形，是佇台灣無法度想像--è，聽人講，

法國人嘛
按呢--neh，
講--來，in
有一寡想
法，確實
咱伯蓋無
全。

相信有
濟濟人聽
講in鐵馬
倒街，這
有影，行
路è時愛
真細膩，
因為自
家用仔、
貨車會讓--
人，毋過
孔明車是
無咧讓--è。
In è因
仔自細漢
就騎車，
所以攏騎
甲真慣勢。

Ho-lan有濟濟運河，聽講in自細漢就學泗水佻駛船，
所以，真罕得有人予水注--死，台灣è市內，政府不時愛
張持圳溝邊仔攏杆有做好勢--無，驚因仔跋--落，遮無這
款代誌，運河邊無咧圍--è，嘛無聽講有因仔去跋--落--è。

斟酌共想，Ho-lan是一個真少年 è國家
，伊獨立kahta"猶無四百多，伊無咧佻
國際強權爭做頭，嘛袂興學人舞大都
市，和台灣私偏城市發展 è做法蓋無全
(比較咱è五都...)，Ho-lan人無愛過頭
都市化佻集中化，透過利便交通建設、
建置新市鎮，in 予人民毋免躑甲
chát-chi"chi"，嘛毋免直直行市區拆
舊厝起大樓，in è市區內底，幾若百
多 è建築物滿四界，閣國土 è中心地
帶，in保留無做開發，號做groene hart
(青心)，做國家 è肺，看著in è
想法、做法，有值得面積、人口和
in差不多差不多 è台灣，佇發展策略
、生活環境 è方面做參考。



綠色短評

李南衡

八月二十，有台北市議員質疑「新生高架橋景觀改善工程」有灌水嫌疑，問講是按怎一
橫平戶杜鵑花 tiòh 3 4 5 箱，比「台北市政府工務局公園路燈工程管理處」買一橫4 2
箱，貴八倍 kháh 加？若像好食物「食好鬥相報」，第二工開始，每工都有市議員piak孔，
蜘蛛百合一橫3 7 8 箱比市價貴八倍、瑪蘭一橫3 2 7 箱比市價貴十九倍、南美蟻蝶菊一橫
3 0 0 箱比市價貴三十倍；噴灌系統mā有問題，PVC 管一米7 0 4 箱比市價5 6 箱貴十二
倍半、防震軟管一個2 3 4 6 箱6 角6 比市價4 6 2 箱貴五倍。台北市政府官員講，he 是
新生高景觀工程，m 是「花博」，何況實際上有è花是貴三倍至七倍，並m 是貴二、三十
倍。真濟市民真火tòh 講：兩倍阮tiòh食 è消，mài 講三倍至七倍！新生高景觀敢 m 是台北
市政府 è工程？

若像一定 tiòh 講花博才會使？市議員 piak 孔講：花博 è蝴蝶蘭一枝千九、市價兩百，山
蘇一盆兩千四百九市價4 5，姑婆芋一盆六百九市價百五。捷運局買花 è 單價比公園路燈
管理處貴一倍，買貴 è花草數量有2 0 0 萬盆。意思是講若是一盆貴1 0 0 箱，市政府tiòh
加開市民血汗錢兩億！看你會驚抑 be？

台北市新生高架景觀工程kah 花博攏有問題，報紙逐工都teh報、電視談話性節目一工
報兩三遍，連台北市政府發言人、副市長kah 市長 mā 親身出馬分別上
各電視台參加談話性節目kah接受專訪，台北市議員一個接一個teh piak
孔，hō人看出台北市新生高架景觀工程kah台北花博一孔是烏lang-lang。

老實講，無論台北市議員按怎拍拚掠弊案，按怎去掠 bih 仔花
樹欄內底 è魔鬼，台北市政府ù市長kah市長下面 è各級官員若攏攏hō皮
皮，市議員對in一點仔辦法都無，按怎大細聲都無khah chōa。因為市議
員根本無調查權。按呢是講攏無人有法伊？台北市民忽然問想起：咱台
北地檢處內面敢m 是有一大堆叫作「檢察官」è大人？

檢察官是公眾利益、國家利益 è維護者，in有主動蒐證、偵辦不法
案件è責任kah權利。In會tàng去查問花農kah噴水材料供應商，台北市政
府到底啥物花一橫買佻濟錢？啥物管一米買佻濟？In 若是賣台北市政
府貴三倍至七倍，in犯tiòh 啥物法？in若是照市價賣台北市政府、物件
會變kah hiah 貴是台北市政府啥物人戴 è帽子？啥人犯tiòh啥物法敢m 是
一查就真清楚？可惜攏無動靜。

聽講台北市有想beh招招來去台北地檢處，點蠟燭 chhōe 檢察
官。因為半個月來，逐個市民攏teh 想：檢察官，恁走去tó？



王康陸博士紀念基金會

王康陸博士終生獻身於台灣獨立建國運動，他主張以愛與非暴力的原則來抗爭強權。
他旅居美國27年，一直默默為保障台灣人的基本人權及致力於獨立建國運動而奮鬥。
1991年10月台灣獨立建國聯盟遷台，王康陸放棄在美的一切，闖關回台，於台灣本部盟
員大會中現身，被國民黨出動大批警力逮捕，並以非法入境及叛亂罪起訴關在土城看守
所七個月。出獄後他全心全力在台獨聯盟總部工作，擔任秘書長，積極推展台灣獨立建
國運動。1993年10月12日王康陸在文化大學演講後，於歸途中在情治單位監控下，以離奇
車禍而被謀害，享年僅52歲。

王康陸博士去世後，家人及親友決定設立王康陸紀念基金會，以繼續他的理念。基金
會於1994年4月成立，主要以參與及協辦各項提高台灣人權，提昇台灣國際地位及宣揚台
灣獨立理念之活動，1995年開始與全美人權協會合辦設立王康陸人權獎，每年頒獎給對
提高台灣人權有貢獻的工作者。

王康陸博士紀念基金會在台灣王康陸的母校中興大學頒發六名獎學金，鼓勵台灣學子
關心及參與維護台灣主權之各種活動，也於美東夏令會每兩年贊助舉辦紀念音樂會與鄉
親共享。今後基金會仍將繼續與全體台灣人民共同為推動獨立建國運動而努力。

王康陸博士紀念基金會會址：PO Box 6165 Long Island City, NY 11106 Tel: 718-939-1525
台灣辦事處地址：100台北市杭州南路一段27號2樓 Tel: (02) 2357-6656